

Método inferencial de ampliación de vocabulario en el aprendizaje del chino moderno como lengua extranjera

Zhang Zheng Quan | Universidad de Granada

Las palabras compuestas, absoluta mayoría del léxico del chino moderno, están formadas por caracteres y son analizables morfológica y semánticamente, lo cual facilita la aplicación de un método inferencial de ampliación de vocabulario en su aprendizaje. No obstante, en la enseñanza del chino como lengua extranjera, este método pasa desapercibido, debido a la deficiencia didáctica de no explicar los significados de los caracteres ni las leyes de formación de las palabras compuestas. El presente trabajo revela este problema y estudia el método desde las perspectivas morfológica, lexemática y didáctica, demostrando su viabilidad y eficacia, y aportando propuestas para su enseñanza.

Palabras clave: caracteres chinos, inferencia léxica.

Compound words, which make up the vast majority of the modern Chinese lexicon, are formed from characters and can be analysed morphologically and semantically, which facilitates application of an inferential method of broadening vocabulary during learning. Nevertheless, in the teaching of Chinese as a foreign language, this method goes unrecognised, owing to the didactic shortcomings of explaining neither the meanings of the characters nor the rules for forming compound words. This article looks at this problem and studies the method from morphological, lexemic and didactic perspectives, demonstrating its viability and efficacy and putting forward proposals for its teaching.

Key words: Chinese characters, lexical inference.

Les mots composés, en absolue majorité dans le lexique du chinois moderne, sont formés par des caractères et sont analysables morphologiquement et sémantiquement, ce qui facilite l'application d'une méthode inférentielle d'élargissement du vocabulaire dans son apprentissage. Néanmoins, dans l'enseignement du chinois comme langue étrangère, cette méthode passe inaperçue, à cause de la déficience didactique d'explication des significations des caractères et des lois de formation des mots composés. Le travail présent évoque ce problème et étudie la méthode à partir des perspectives morphologique, lexématique et didactique démontrant sa viabilité et son efficacité, en apportant des propositions pour son enseignement.

Mots-clés: caractères chinois, inférence lexicale.

1. Planteamiento de la cuestión: método inferencial poco aprovechado

Con «método inferencial» nos referimos aquí a un procedimiento de inferir palabras compuestas desconocidas mediante los significados de sus caracteres chinos componentes, sus estructuras morfológicas y las posibles referencias contextuales.

Si la inferencia léxica se puede practicar en otros idiomas, más se podrá practicar en el chino moderno, puesto que la absoluta mayoría del léxico de éste son palabras compuestas,¹ formadas por caracteres y analizables morfológica y semánticamente. No obstante, debido a que la mayoría de los profesores de chino como lengua extranjera no explican los caracteres componentes ni tampoco las leyes de formación de las palabras compuestas, los aprendices extranjeros, generalmente, no saben aprovechar el método inferencial en su aprendizaje léxico.

Los profesores no explican dichos contenidos porque los manuales, en su mayoría, no los llevan. Los manuales no los llevan porque son redactados para extranjeros, y el no explicar los caracteres de las palabras compuestas chinas se debe a una equiparación general de éstas con las de los idiomas extranjeros en los que están redactados los manuales, equiparación general que facilita encontrar equivalentes de dichas palabras en el idioma de redacción y tiene la ventaja de evitar redundancias e incomodidades en su traducción. Por ejemplo, en un manual redactado en inglés, exponer la palabra 中国人 ('central + país + persona' = 'persona de China' = 'chino, china') como *Chinesees* mucho más cómodo que exponerla como *central + country +*

person. Esta ventaja conlleva la desventaja de ocultar el hecho de que las palabras compuestas están formadas por caracteres y, también, el hecho de que éstos son lexemas independientes que, de una u otra manera, pueden formar palabras distintas. Al ocultar estos hechos, se está dejando que pase desapercibido un importante método de ampliación de vocabulario.

Entre los años sesenta y ochenta del siglo xx, ciertos filólogos fueron advirtiendo este problema (Guder *et al.*, 2007: 90), pero sus palabras carecieron de eco suficiente. A partir de los años noventa, el tema empezó a ser objeto de atención (Zhang Pengpeng, 2004: 1, prefacio) y algunos investigadores plantearon la didáctica 字本位 (tomar caracteres como unidad léxica básica) (Zhang Deshao, 2006: 151), conocida también como 语素教学法 (didáctica lexemática) (Peng Zeng'an y Chen Guanglei, 2007: 135), considerando que la enseñanza del chino como lengua extranjera tenía que partir de la enseñanza de caracteres. En los últimos años, han aparecido investigaciones que, siguiendo estas ideas, recomiendan introducir ejercicios de inferencia léxica en clase (Zhu Fanghua, 2006: 194 y 209; Zhou Jian, 2007: 16; Zhou Xiaobing *et al.*, 2008: 36-41 y 46-53, etc.). Estos planteamientos son ilustrativos y de gran valor práctico, pero, hasta la actualidad, en la mayoría de los casos, la deficiencia didáctica arriba mencionada sigue sin corregir.

2. Funcionamiento del método inferencial

2.1. Premisa 1: los caracteres usuales

La lengua china tiene dos tipos de palabras: *zi* (字) y *ci* (词). Los *zi*, conocidos como *carac-*

1. Tan sólo las palabras compuestas bisílabas son más del 80% (Zhou Xiaobing *et al.*, 2008: 37).

teres, son palabras monosílabas,² mientras que los *ci* son palabras compuestas.³ En el chino clásico, la mayoría de las palabras eran monosílabas, lo cual traía aparejadas una serie de limitaciones y desventajas. Para superarlas, el léxico experimentó un largo proceso de polisilabización, sobre todo de bisilabización. Este proceso consiguió cambiar su estructura silábica y, como consecuencia, en el chino moderno, la mayoría de las palabras son compuestas.

La formación de las palabras compuestas se consigue combinando caracteres, razón por la cual conocer los caracteres componentes de una palabra compuesta desconocida facilita el aprendizaje o la inferencia de dicha palabra. Los caracteres suman 56.000 (Xu Zhongshu, 1993), pero no todos están en uso. Los más usuales en el chino moderno, como palabras monosílabas y como *lexemas*, son sólo unos 3.500, según la *Tabla de los caracteres usuales del chino moderno* (现代汉语常用字表) (Zhang Jingxian *et al.*, 2004: 130), elaborada por el Departamento de Caracteres de la Comisión Estatal de Lenguas y Escrituras de China tras una rigurosa verificación informática, que demuestra que estos 3.500 caracteres cubren el 99,48% de los textos del chino actual (*id.*: 133). Esto implica que el léxico del chino moderno, por muy rico o amplio que sea, está formado fundamentalmente por estos 3.500 caracteres y que conocer dichos caracteres facilita el aprendizaje o la inferencia de casi todo el léxico de este idioma. Por lo tanto, el dominio de estos caracteres usuales es una premisa clave de nuestro método inferencial.

2.2. Premisa 2: las leyes de formación de las palabras compuestas

En el proceso de inferir una palabra desconocida, la referencia a la relación entre sus caracteres componentes es importante, ya que ayuda a deducir el significado que éstos componen. Esta referencia nos la proporcionan las leyes de formación de las palabras compuestas (Zhou Jian, 2007: 16; Zhou Xiaobing *et al.*, 2008: 37-39). Las leyes son sintetizadas precisamente según las relaciones entre los caracteres componentes de las palabras compuestas y consisten en modificación, yuxtaposición, sujeto-predicado, verbo-objeto, complementación, reduplicación y agregación. Por ejemplo, en la ley de modificación, el carácter que va antes modifica al que va después y el significado de la palabra así formada resultará de la combinación del carácter como modificador con el otro carácter como modificado. Teniendo en cuenta esta referencia y los significados de los caracteres componentes, no será difícil inferir palabras como *语法* ('lengua + normas' = 'gramática'), *地图* ('tierra + plano' = 'mapa'), *轻视* ('ligero + mirar' = 'menospreciar'), *网聊* ('red + charlar' = 'chatear'), etc., lo cual demuestra la importancia del conocimiento de las leyes de formación de las palabras compuestas.

2.3. Análisis morfológico y contextual

Empecemos el análisis morfológico con la palabra *飞机* ('volar + máquina' = 'avión'). Supongamos que los aprendices no conocen esta palabra y que sí conocen sus caracteres componentes *飞* ('volar', 'vuelo') y *机* ('máquina', 'aparato'). Analizando las posiciones de los dos (*飞* está delante de *机*) y teniendo en cuenta

2. Excepto pocos casos bisílabos como *裡* (*haili*: 'milla'), *瓦* (*qianwa*: 'kilovatio'), etc.

3. *Ci* también significa 'vocablo' en sentido general.

sus significados, 'volar' y 'máquina', podrán juzgar que la relación entre ambos tiene que ser la de modificación: *volar* modifica a *máquina*. Entonces, la palabra 飞机 ('volar + máquina') tiene que significar 'máquina de volar'. ¿Qué es una máquina de volar? Con un poco de imaginación o asociación, sabrán que se trata del avión.

Muchas veces, sólo el análisis morfológico resulta insuficiente para la inferencia léxica, que requiere, además, referencias contextuales (Zhu Fanghua, 2006: 194; Zhou Xiaobing *et al.*, 2008: 46-53), cosa que podemos ver con la misma palabra 飞机 ('volar + máquina': 'avión'). Supongamos que 飞机 se encuentra en la oración 中国很远，我得坐飞机去。 (China está lejos y tengo que ir en avión). Con un análisis morfológico, los aprendices podrán percibir la oración como «China está lejos y tengo que ir en *máquina de volar*». Ahora bien, analizando el contexto de la oración, sabrán que la *máquina de volar* es un medio de transporte y que, como el destino está lejos, el sujeto de la segunda proposición tiene que ir usando este medio para ganar tiempo. ¿Qué medio de transporte de uso normal es el que vuela y que ayuda a ganar tiempo? El avión. De esta manera, el significado 'avión' quedará comprobado mediante el contexto de la oración.

3. Propuestas para enseñar el método inferencial

3.1. Reforzar la enseñanza de los caracteres usuales

Los 3.500 caracteres usuales que hemos comentado en el apartado 2.1 son activos en la formación de las palabras compuestas y constituyen la base léxica del chino moderno, por lo que debemos darles prioridad en la enseñanza.

3.2. Inculcar la concepción lexemática y enseñar las leyes de formación de las palabras compuestas

Habría que inculcar en los aprendices, a través de clases teóricas y prácticas, la concepción de que las palabras compuestas están formadas por caracteres y el conocimiento de que la formación de éstas tiene leyes (Liu Xun, 2006: 163; Zhou Xiaobing *et al.*, 2008: 36-40).

3.3. Diversas formas de hacer los ejercicios de inferencia

Al explicar una palabra compuesta, deberíamos analizar su modo de formación y los significados de sus caracteres componentes. Un ejercicio complementario sería dar palabras compuestas desconocidas pero formadas por caracteres estudiados para que los alumnos las infieran, por ejemplo: 电话 ('eléctrico + habla' = 'teléfono'), 电梯 ('eléctrico + escalera' = 'ascensor'), 电脑 ('eléctrico + cerebro' = 'ordenador'), 硬盘 ('duro + plato' = 'disco duro'), 软盘 ('blando + plato' = 'disquete'), 洗衣机 ('lavar + ropa + aparato' = 'lavadora'), 救护车 ('salvar + proteger + vehículo' = 'ambulancia'), etc. Otro ejercicio interesante sería dar caracteres componentes usuales para que los alumnos indiquen las palabras compuestas estudiadas que los contengan. Estos ejercicios deberían ser habituales en las clases de léxico o las de palabras nuevas.

4. Conclusión

Partiendo de la peculiaridad del chino moderno de que la absoluta mayoría de su léxico son palabras compuestas y semánticamente analizables, y basándose en el análisis morfológico y contextual, el método inferencial de ampliación de vocabulario está fundamentado y es viable. Su eficacia es obvia y su funciona-

miento tiene premisas: el dominio de los caracteres usuales y el conocimiento de las leyes de formación de las palabras compuestas. Por lo tanto, debemos corregir la deficiencia didáctica de no explicar estos contenidos y enseñar a los estudiantes a usar el método inferencial para aumentar la eficacia de su aprendizaje del léxico chino.

Bibliografía

- GUDEK, A.; JIANG XIN; WAN YEXIN (2007). *The cognition, learning and teaching of Chinese characters*. Pequín: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- LIU XUN (2006). *Hanyu zuowei di'er yuyan jiaoxue jianlun* (Aspectos básicos de la enseñanza del chino como segunda lengua). Pequín: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- PENG ZENG'AN; CHEN GUANGLEI (2007). *Duiwai hanyu ketang jiaoxue gailun* (Aspectos generales de la enseñanza del chino como lengua extranjera en clase). Pequín: Shijie Tushu Chuban Gongsi.
- XU ZHONGSHU (1993). *Hanyu da zidian, suoyin ben* (Gran diccionario de caracteres de la lengua china). Wuhan: Hubei Cishu Chubanshe, Sichuan Cishu Chubanshe. [Edición de formato reducido]
- ZHANG DESHAO (2006). «Hanzi de dengji yu duiwai hanzi jiaoxue» (Las categorías de los caracteres y su enseñanza para extranjeros). En: PAN WENGUO (dir.). *Hanyu guoji tuiguang luncong diyi ji* (Colección de artículos sobre la promoción internacional del chino, núm. 1) (pp. 147-155). Pequín: Beijing Daxue Chubanshe.
- ZHANG JINGXIAN; LIANG YANMIN; ZHAO LEI (2004). *Hanzi jiaocheng* (Manual de la escritura china). Pequín: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- ZHANG PENGPENG (2004). *Jizhong shizi* (Rapid literacy in Chinese). Pequín: Sinolingua.
- ZHOU JIAN (2007). *Hanzi jiaoxue lilun yu fangfa* (Teorías y métodos de la enseñanza de los caracteres chinos). Pequín: Beijing Daxue Chubanshe.
- ZHOU XIAOBING; ZHANG SHITAO; GAN HONGMEI (2008). *Hanyu yuedu jiaoxue lilun yu fangfa* (Teorías y métodos de la enseñanza de la lectura en chino). Pequín: Beijing Daxue Chubanshe.
- ZHU FANGHUA (2006). *Duiwai hanyu jiaoxue nandian wenti yanjiu yu duice* (Estudios y estrategias sobre cuestiones difíciles en la enseñanza del chino para extranjeros). Xiamen: Xiamen Daxue Chubanshe.